

II. Inapo nira do Ingato

1. Inapo da rana do ingato rana ya am, ano omtaoy

始祖他們 (助) (所) 上面 (助) 這 (助) 若 繁殖

sira am, kakaowan-a-ngangaranan sira do ingato ya.

他們 (助) 80 (500) 10 他們 (所) 上面 (助)

2. Ano miyasa sira do ingato ya am, kakaneman sira do

若 減却 他們 (所) 上面 這 (助) 60 (100) 他們 (所)

ingato ya.

上面 (助)

3. Asa da ka taoy nira do ingato am, kakaowan-a-ngan-

一次 他們 繁殖 他們 (所) 上面 (助) 50 8 10

ngaranan sira, lalima o anak na no asa ka tawo a

他們 五個 (主) 孩子 他 (係) 一 (結) 人 (助)

ikananem da o ama da.

連 六個 他們 (主) 女 他們

4. Miratateng am, ano mivahay sira do ingato am, ici-

後來 (助) 若 建屋 他們 (所) 上面 (助)

cingan da agageangan da a vatevatekan da.

河口 他們 劃人像 他們 寫畫, 刻畫, 他們

5. O sara am, akman so sori ya kalino da sya no mabcik

(主) 工作房 (助) 也是 (自) 那樣 (助) 塗上 他們 它 (係) 石灰

a kano oring kano vorilaw, oriwo ilino da sya.

(助) 及 黑木炭 及 赤土. 那是 塗 他們 它

6. Kapacimicimit na no kavavahay da, pamangmangneen

不斷地眨眼 (係) 一家 他們 有 貝才藝的

da do keynakem da tawo am, karo no kankanen da, a-

他們 (所) 有名 (聲) 望的 人 (助) 多 (係) 田產 (食物) 他們

sira-do-ingato 團的祖先
先最盛的時候約80人。
(一團的人數)

sira-do-ingato 團的祖先
最少時候約60人。

sira-do-ingato 團人丁最盛
的時候(期)。有一家人, 家
中有五兄弟, 連父親算在
內, 家中共有六個男生。

sira-do-ingato 團每次建
造新家時, 都會在木
牆板上刻劃條紋樣
樣。

建造工作房的時候, 也是
如此。並用石灰、炭粉
赤土加以彩色。

他們的家被刻畫的相當美
麗, 讓人看了還想看的心理。

他們算是有田, 有
聲望, 有豐富的食物的人
家。

hakawan da.

田產 他什

7. Miratateng am, oriwo ipanci da no tawo ya misisisi-
後來 (助) 那是 所謂⁶⁴ 他什(族) 人 (結) 咒死
yat kowan da.

說 他什

這就是人所謂的 masisi-
siyat (有財勢聲望高, 總是
是短命的)。

8. O misisisiyat rana ya am, jabo o kapintek da no
(主) 咒死 (助) 這(助) 沒有(主) 壽命長 他什(族),
misisisiyat ya, jabo o kapiparo da no misisisiyat

咒死 (助) 沒有(主) 繁殖 他什(族) 咒死

misisisiyat 的人是不長命
的, 而且人丁也不會旺
盛的。

ya;

(助)

9. Ta matay sira no kineynakem da am, matay sira no
因 咒死 他什(族) 名聲 他什(助) 咒死 他什(族)
icatatawo da am, mitoktok do pongso a kano kanka-

? 一般(人) 他什(助) 環 (所) 島上 (結) 及 食物
nen da.

他什

(名聲)
因為聲望高的人, 不止是
村人羨嫉, 全島各村的人
也一樣。羨嫉羨嫉等話
都堆積在他的身上。

10. Oriwo ji da pinpintek i no misisisiyat ya, ji
故 不他什 壽命長. (族) 咒死 (助) 不
sira naod so ikaraet na no pipipangayan no okman

他什 繁殖 (目) 不好 他什(族) 意義 (族) 如
so sori ya.

(目) 那些 (助),

所以 amasisisiyat 的人
往往都是短命的, 家族
人口也興盛不起來。

11. Ji da awan nira ori o makaniyaw, makanyaw am, to-
不 他什不理會 他什 那些(主) 迷信禁忌, 迷信 (助)
不管

他們這種人, 不理會
迷信, 就当是不知道
一樣。這樣, 對他們就

da vonas a o makanyaw nira ori ya so ikaraet na.

他們洗除。(主) 禁忌 他們那些(助)(自) 不好。他

12. Miratateng am, matay sira do kapisisisiyat da, to

後來 (助) 咒死 他們(所) 咒死 他們

(wakwak) 抖擻

sira rana mawakwak sira ori ya, abo do karawan a,

他們(助) 死了。他們那些(助) 沒有(所) 世間 (助)

anak rana jira asa ka tawo rana o nimavered jira

孩子(助) 他們一(結) 人(助)(主) 剩下的。留下的 他們

ori ya.

那些(助)

13. Miratateng am, malavanga rana sira ori do iping-

後來 (助) 白色 (助) 他們那些(所) 變成

ongyod da a-nito rana.

真正的他們鬼 (助)

14. Manireng o ama da am: " na inyo rana ya manganako

說 (主) 女他們(助) 對了, 你們(助) 這 孩子

am, makasi si wari mo a asa ka tawo rana, yanima-

(助) 可憐 (兄弟、妹你(結) 一(堆) 人 僅有 剩下的。

vered a, ji makasi do yamadpon a soli ta ya, mase-

(助) 不可憐 (所) 堆積的。(結) 芋頭我們(助) 芋頭中

veh ta ya.

最大的。我們(助)

15. Ano viniyay ta am, akman so sori ya, ano kagling

還有 畜牲 我們(助) 像(自), 那樣(助) 若 羊

ta am, akman so sori, ji na nalami no ngoso a,

我們(助) 也是(自) 那樣 不他 嚐到(自) 口 (助)

不太好了。

家中有六口男人的那一
家即是如此, 因此,
除了最小的男孩以外
其餘的都沒有長命,
都推遲死了。

他們當鬼以後, 他們
仍有造船, 也舉行落成禮,

他們的父親說: 孩子們,
現在只有你們的小弟
還活著, 他很可憐。現
在, 我們要舉行新船下
水禮, 採收了不少的芋頭
還有種在泉水邊的大
芋頭, 很多。

家畜方面, 也是如此, 不
論是豬, 是羊, 養了不少,
如果你們小弟沒吃到
這些, 就太可憐了。這
樣吧! 你們去給你們

ano komowan¹ am, mangay nyo patatalainepan si wari

若¹不知²無³子。去 你⁴ 託⁵ 夢⁶ (人⁷ 弟, 妹

mo an" kowan no ama da.

們小弟託個夢⁸ 他們的父親說。

你的外嗎: 說 處⁹ 文 他們

16. Kowan nyo am; "mayi ka ta yamen malavang sira yama

說 你¹⁰們(助) 賺 你¹¹ 因 我¹²們 白色 他們¹³ 父親

ta, yana imo ipanci ni yama ta do ahakawan namem

我¹⁴們的也 你¹⁵ 叫 (人¹⁶主) 文 我¹⁷們的(所) 田 地 我¹⁸們

a, ano viniyay namem am, akman so sori, abo rana

(助) 若 姓¹⁹ 高 我²⁰們(助) 也是(自) 那樣 無 難道

o savekeh a, abo rana o sailap a tahaman na ja ni

到²¹ 一粒²² 顆 無 難道(主) 一片(肉) 品²³ 嘗 他²⁴ 它(人²⁵主)

wari mo a"

弟 你的(助)

就說: 我們要舉行新船下水禮, 爸爸請你來分享我們的芋頭和豬、羊肉。爸爸說, 至少讓你們小弟吃到我的一塊芋頭, 一塊肉即可。

數位典藏計畫

17. "No cipatatalainepan nyo am, ori namem sira ama a

若²⁶ 若²⁷ 託²⁸ 夢²⁹ 你³⁰們(助) 那 我³¹們 他³²們 文

ta a, yamalavang a, ta yana imo ikarilaw a,

我³³們(助) 白色³⁴ 的(助) 因 他³⁵ 你³⁶ 同情 (助) 不

naham ja" kowan no ama da.

品³⁷ 嘗 它 說 處³⁸ 文 他們

"如果你們給小弟託夢的話, 就說: 我們和爸爸連手造一艘船, 要舉行下水禮" 爸" 這樣說的, 因為他可憐你。他們的父親這樣交代。

18. Ano sijahawam, mangawari ya am, ci pepneak am,

都³⁹ 視⁴⁰ 情形⁴¹ 而定 弟 (助) (助) 若 早上 (助)

romyag ka pa, no ci teyka ka romyag am, citaen mo

吃⁴² 早餐 你⁴³ 失⁴⁴ 處⁴⁵ 若 完畢 你⁴⁶ 吃⁴⁷ 早餐(助) 看 你

do rarahan no ranom.

(所) 路上 處⁴⁸ 水

如果可能的話, 明天早上, 你吃過早餐以後, 你就去看水溝。

19. Ta cito-ningi o karam manongit so aviyawo a abne-

因若出現 (主) 鼠 咬、銜 (目) 舊草乾 (結) 表示

ken na cinalolot a.

他 牙槍. (助)

"你會看見一隻老鼠嘴
上銜著舊草乾,那
表示他的牙槍."

20. O tawo a syo am, micinalolot kamo no mapatoyon am

(主) 人 (結) 那竹 (助) 持牙槍 (你們) (目) 邀請. (助)

yamen a anito am, tonamen pivalio a cinalolot.

我們 (結) 鬼 (助) 就我們 便變成 (結) 牙槍

"你們活人請邀客人
的時候是帶槍的(長矛)
而我門鬼則隨便拿
東西表示我們的牙槍。

21. Ci citaen mo o rarahan no ranom a kato na mitotwa-

若 看 你 (主) 路上 (目) 水 (結) 他 出現

wan am, ci kowan na am, kiki..... kowan na am,

(助) 若 喊叫. 他 (助) 噤噤... 一直响. 他 (助)

patoyonen na imo an, so ipaciera mo ja an,.

邀請 他 你 好嗎因此 跟著 你 它 (助)

如果你看見水清的
老鼠不斷地"吱吱叫,
那就表示邀請你,你就
跟著他走."

22. No ci maciera ka ja am, to ka maciera ja ori ta p

假使 跟隨 你 他 (助) 你 跟隨 它 那竹 因

patoinen na imo an, oriwo cireng ko pa jimo.

邀請 他 你 (助) 那是 話 我 鄭重 你

"你就直在他後面一
直跟著就沒錯了,因
為他是邀請你的。我
特別告訴你,請記住。

23. Manireng o ama na am, to maciera jimo a, ano ci

說 (主) 父 他 (助) 跟隨 你 (結) 若 拉

masngen Jipeygangen ya si wari mo am, o nipalolo

快到了... 山名 (結) (主) 弟 你 (助) (主) 攜帶的

nyo a panontonan am, to nyo ngahap a o pahad na

你們 (結) 大 網袋 (網袋) 你們 拿 (結) (主) 靈魂

niwari mo, kakorong nyo sya do panontonan.

弟 你 裝入 你們 他 (助) 大網袋

他的父親說:就讓
你小弟跟隨你們。直快
到Jipeygangen山時,
你們就捉他的靈
魂,裝放在你們帶
的火筒袋裡。

24. Ka ji na mivowakan no pahad na ni wari mo manga-

就不他分散散開 靈魂 (主) 弟 你 孩子

nako a, ka[^]to na makacitan so anito a, kakma na i

(助) 他 看得見 (目) 鬼 (助) 也 像 他

yanito rana ni wari mo, oriwo nakenakem ko a.

鬼 已經 (主) 弟 你的 那是 心願 我 (助)

25. Ano ci mangay rana si wari mo am, oriwo torowan

若若 去 (助) (主) 弟 (你的) (助) 那時 給 還

takamo rana no pahad na, yako nakem jinyo an kowan

我們 再 看 魂 他的 我 要 告訴 你們 (助) 說

no ama da, noon kowan no anak na, kangay da rana

(原) 文 他們 好 說 看 孩子 他 去 他們 (助)

mapatalainep do wari da.

託夢 (主) 弟 他們的

26. Mangay na patatalainepan am, oriwo cireng na, ma-

去 他 託夢 (助) 那樣 託 他 白天

raw rana am, mayokay rana o kakteh da.

已經 (助) 醒來 (助) (主) 胞兄弟 他們的

27. Teyka romyag rana am, citaen na rana do rarahan o

完畢 吃早飯. 已經 (助) 看 他 (助) (所) 路 (主)

ranom am, to na cita o karam a, manongit so aviyao

水 (助) 忽 他 看見 (主) 鼠 (助) 街 (主) 乾蘆葦

a abneken na cinalolot, kiki..... kowan na.

(主) 表示 他 長牙 囉 如 响 他

28. Ning a, oya o yako nimatatalainep a ori ya, mangay

哦 (助) 這 (主) 我 夢 到 的 - (結) 那 (助) 去

這樣. 他的靈魂就不會散掉了. 同時他就像鬼一樣, 可以看見鬼了. 這是我的想法。

等你們小弟回家時候, 再還他靈魂. 你們要記住. "好" 他的孩子說. 然後就下去給弟"託夢".

他們給小弟託夢情形如前面所述. 第二天, 他們的小弟起來.

吃過早飯以後, 就去看水溝. 他看見有隻老鼠嚙土銜著蘆葦乾, "吱吱..." 地從水溝一端出現.

"哦, 這就是我夢見的. 那我就跟他去看看." 他就跟隨在後.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

ko pala macilolo ja kowan na, kapaciloŋo na ja.

我 試試 跟隨 他 說 他 跟隨 他 他

29. Miratateng am, kato da rana miepahana, tomanang

後來 (助) 他們 (助) 一齊 (助) 上去

Jirakoayo, masngen rana sira am, to na ngahapa o

河名 接近, 快到 (助) 他們 (助) 他 拿 (結) (主)

pahad na, o niyahapa na panontonan am, koŋongen na

靈魂他 (主) 拿 他 大網袋 (助) 裝入 他

do panontonan a.

所 網袋 (助)

30. Ka to na ngenkeman ja no kakteh na, ka to na ma-

他 緊握著 他 (屬) 兄弟 他 他

kacitan so kakteh na a nimapatoyon sya, ori ya ka-

可以看見 (目) 胞兄弟他 (結) 邀請 這樣 (助)

ngay da rana Jipeyngangen rana am, macita na rana

去 他們 (助) 山名 (助) (助) 看見 他 (助)

sira ama na.

他們 父 他的。

31. Miratateng am, mapalila sira so aro a kayokayo a

後來 (助) 生火 他們 (助) 很多 (結) 木柴 (結)

apoy ya, amiyana do katangked no avang da a nipad-

火 (助) 有 (所) 在旁邊, (屬) 船 他們 (結) 唯放著

ponan da so soli da.

他們 目 茅頭 他們

32. Manireng o ama da am, "anakong a, ka rana nimayi

親 (主) 父 他們 (助) 孩子好! 你已經回來了,

他們就沿著Jirakwayo河邊(岸)一直走上去。快到目的地了以後,他們就捉走他的靈魂,然後裝放在網袋裡。

他的哥哥緊握在他的靈魂,同時還看得見邀請他的鬼哥哥。他們就直走去Jipeyngangen山,見他們的父親。

後來,他們就在堆滿了茅頭的船旁邊生火。

他們的父親說:孩子好,你來拉!我們邀請你。實在不好意思,

ya, na todey patoyona imo am, ikongo o kiteyta-

(助) 他之所以邀請 你 (助) 什麼 (主) ^{人物} (身份、地位)

wo ta, tawo manganako "kowan na no ama da.

我們 人 孩子 說 他 (他) 文 他們

33. Manireng o anak na am, " ama-kong a, mo picire-

說 (主) 孩子 (他的) (助) 爸爸 好 你 話

ngan sya ang" kowan na miraraod o tawo a anak na:

它 那了 說 他 唱歌 (主) 人 (結) 孩子 他

34. Ano araikaji makalamangan so pacarilawan, ji-

若 原本 你 不 忘記 (助) 可 中 舞 不

ya nilagpit o niyanitaw a valay, ji ko a ni-

踏上 (主) 屋內 (結) 家 不 我 (助)

lagpit a maniko doasominalaong no omananayon.

踏上 (結) 不好意思 哪裡 戴上 (主) 銀中帽

35. Oriwo raraod no tawo a maviyay ya anak na isire-

那是 歌 (主) 人 (結) 隨著 (結) 孩子 他 對 說話

sireng na sya ama na.

他 他 文 他

36. Pasangahan na no ama na am, anito rana a nima~~r~~akat

有 回唱 他 (他) 文 他的 (助) 鬼 (助) (結) 已死的

rana am,:

(助) (助)

Macimanig ka mo kaittowan, arawaten dovalay, ta

令人遺憾的你你 寶貝 叫來 (所) 家 因

boy canig ta milovang ^{=Pongso} doporo, abo icarig ta mi-

高 不好 還是 我們 相對 (所) 人 沒有 平有 我們

各村

↓
埃印盒

何況我們生活在不同的
世界的人。

他的孩子說：爸爸好，
千萬可別這麼說啊”。
然後以唱歌答覆他
父親的話。

如果你忘記我，不同情我，
今天我就不會踏上你們
的家園。愧疚的是我。
因為我沒有穿戴銀銀帽

這是活人—他(鬼)的孩
子回他(活人)父親的話。

他的已死的父親也
回唱，說：

寶貝，邀你來，是我對
你不好意思，我們是
有財有勢的人家，沒有人
看不起我們。我們
家的 tangbad 板，沒人

lovang do poro, langban no valay ya malapog ji-

別村的人 明下板屋，家(結)，上面

langaraen .

上面的人

能比得上，大家都很喜欢看它的刻纹。

37. Oriwo pinasangae na do anak na no ama na, teyka

那是 回唱 他(所) 孩子他(屋) 父他 完畢

rana sira miraraod a miyanowanood am, koman rana

(助) 他(所) 唱歌. (結) 唱歌. (助) 吃飯 (助)

sira.

他(所)

這是父親回唱^他孩子的歌。他們唱完歌以後，吃飯。

38. Teyka rana sira koman am, mangay ta rana ditaen o

結束 已經 他(所) 吃飯(助) 去 我(所) 看 (主)

ahakawan namen kowan na no ama na.

田產. (芋頭) 我(所) 說 他(所) 父他

吃過晚飯，他父親帶他參觀他採收的，堆放在船上的芋頭。

39. Manga^y da citaen am, o apot na am, madaday ya ei-

去 他(所) 看 (助) (主) 田產(結) 全部是 (結) 種

pao, oriwo ipanci da soli da, o makateyngato am, a

物名 那是 所謂的 他(所) 芋頭 他(所) (主) 放上面 (助)

ipancida maseveh da am, madaday ya ovi-no-tokon o

叫作 芋頭中最大的 (助) 全部是 (助) 山芋頭 (主)

ipancida da maseveh da.

叫作 他(所) 泉北邊. 美芋 他(所)

他們去看的時候，上面一席全是Eipaw，可是那是鬼所弄的芋頭。另外他們所謂的maseveh(泉水這種出來的大芋頭)就是我們人所說的Ovi-no-tokon(山芋的一種)。

40. Teyka da rana citaen o soli da am, mangay takamo

結束 他(所) 已經 看 (主) 芋頭 他(所) (助) 去 我(所)

pala citaen o viniyay namen kowan na no ama na, ka-

看(看) 看 (主) 牲畜 我(所) 說 他(所) 父他的

他們看完芋頭以後，“我們去看我們的家畜”他的父親說。他們就去看圍起來的牲畜。

ngay da, citomita so niyamaot da a viniyay da.

他們 看 自)圍起來. 棚欄. (結) 牲畜 他們

41.

O kakteb no amaot no Winiyay da am, inana panganpen a,

到 另一半 厝) 棚欄 厝) 牲畜 他們(助), 全部是 狐狸 (助)

他們起來的牲畜分兩半, 一半是圍狐狸的. 另一半是圍鼠、貓之類的。

o kakteb na am, madaday sira korakora, karakaram

到 另一半 他(助) 全部是 他們 貓 鼠

sira.

他們

42. Miratateng am, pepnerak rana am, miyanmo rana sira

後來 (助) 早上 (助)(助) 分祀茅 開始他們

茅=天早上, 分祀茅. 可是我們的白天是他們的晚上. 因此他們分祀茅的時間就是我們(族人)的晚上。

abneken da ori ya maep da, so ikaep na no nang a,

算是 他們 那(助) 晚上 他們 故 晚上 他(厝) 那(助)

abneken da pepnerak ori no anito a.

算是 他們 早上 那(厝) 鬼(助)

43. Manireng o ama da am, " ikongo o kanen mo do-ja".

說 出 文 他們(助) 什麼 這) 吃 你 和 此

他們的父親說: 在這些芋頭當中, 你是吃哪一種類的?

kowan da do soli da,

說 他們(所) 芋頭 他們 (kan)

他說: 這種的我不吃. 我們人叫這東西是eipaw

"ji ko angan so sya, ta ipanci namen ya eipao ya"

不 我 吃 自) 此 因 叫做 我們 此 植物名(助)

kowan na no anak na a tawo.

說 他(厝) 孩子 他(結) 人

44. "O maseveh nyo ya am, oriwo pangapan ko, ta kanen

這) 芋頭中最大的 (助)(助) 那) 拿取 我 因 吃

我只要你們所謂的泉水芋頭, 因為這種, 我們人可以吃. 我們叫它是ovi-no-takey

namen ya, ta ipanci namen ya a ovi-no-takey" kowan

我們(助) 因 叫做. 我們(助) 芋 說

na.

他

45. 45. Ipanta da rana so ovi-no-tokoy am, asa panon-
給 他們 (助) 目 山羊 (助) 一 大網袋
tonan a.

他們分給他一大袋的
ovi-no-tokoy 羊頭。

46. Manireng o ama da a anito am: "manngo ka do vi-
說 由 父 他們 (結) 鬼 (助) 如 你 (的) 牲畜
niyay namen ya".

他們的鬼爸爸說：那末
在我們的這些飼養的
動物，你要什麼呢？

47. NNona o viniyay nyo rana ya am, o panganpen oppa-
隨意 (主) 牲畜 你們 (助) 這 (助) (主) 狐狸 (主)
ngapan ko" kowan na.

"哦，關於你們飼養
的動物當中，我只要狐
狸一種。"

48. "Ning" kowan da am, ipanta da so asa ka panganpen
我 說 他 (助) 給 狐狸
a, "manngo ka do-ja" kowan da no anito o karakaram.

"哦" 他們說 然後送
他一隻狐狸。"這些呢"
他們指老鼠。

49. Manireng o tawo am; "tosya ya, ta ji namen ngang-
說 (主) 人 (助) 不要 這 因 不 我們 食用。
na sira ya, ta korakopa sira ya, karakaram sira ya'
他 他們 (助) 因 貓 他們 (助) 鼠 他們 (助)
ka ji na nimangapan dang a.

活人說：不要，我們人
不吃鼠，貓類，我不要。

50. Patekehen da rana am, ipantada so asa ka panganpen
贈 乳 肉 他們 (助) (助) 給 目 一 (結) 狐狸
o tekeh na nitoro da ja a narakat da.

他們並分給他一隻殺
過的狐狸。

(主) 乳肉 他 給 他們 他 (助) 殺 的。 他們

51. Miratateng am, mangay rana kangay da nya, o pahad

後來 (助) 去 (助) 去 他(們)他(們) 由(聖)魂

na rana ori yam, masngen rana sira do ili am, a-

他 (助) 那(助) 很近,快(助) 他(們) (所) 村 (助)

gägen da rana do panentonan a, katoro da rana nya,

取出 他(們) (助) (所) 網袋 (助) 給還他(們) (助) 它

kangay na rana do vahay da.

去 他 (助) (所) 家 他(們)

52. Oriwo kavavatanen da nira do ingato ya.

那是 故事 他(們)他(們) (所) 上面, (助)

後來, 他們送他回家去。

他們送他快到村莊

時, 他們才把他的聖

魂從網袋裡取出還

他。然後他便自個兒

回家去了。

這就是 sira-do-ingato 團

的故事。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫